UN ÚLTIMO ECO DEL ROMANCERO SEFARDÍ DE BUCAREST

Entre los repertorios romancísticos de las varias comunidades sefardíes de Oriente, el de Bucarest aún se nos representa como uno de los menos conocidos.¹ En 1885, Haim Bidjarano publicó un brevísimo fragmento de dos versos del romance de *Virgilio*, que ha de ser, con toda probabilidad, de origen bucarestino. Es la primera muestra del Romancero sefardí impresa en el Occidente de Europa:

Trahicion del Don Vergil,
En el palacio del rey:
Por amor una Donzella,
Subrina era del Rey.

*Etc., etc.*²

En 1898 y 1899, el profesor William Milwitzky llevó a cabo, con importantísimos resultados, unas encuestas lingüísticas y folk-literarias entre los sefardíes de los Balcanes, entrevistando a informantes de Belgrado (Yugoslavia), Sofía y Plovdiv (Bulgaria), Estambul (Turquía) y Salónica, Chíos y Rodas (Grecia). También incluyó la capital rumana en su itinerario, y recogió allí una pequeña muestra de la tradición. Son siete romances nada más: *Virgilio*, *El Robo de Elena*, *Landarico*, *Una ramica de ruda*, *La doncella guerrera*, *La vuelta del hijo maldecido* y *La muerte de Don Gato*, el último de los cuales es el único ejemplo oriental conocido de tan popular romance peninsular. En 1905, publicó Milwitzky un breve artículo en

¹ Para algunas perspectivas sobre el alcance geográfico de las varias colecciones de romances de Oriente, véanse S. G. ARMISTEAD y J. H. SILVERMAN, *Diez romances hispánicos en un manuscrito sefardí de la Isla de Rodas*, Pisa, 1962, pp. 11-13; "Judeo-Spanish Ballads in a MS by Salomon Israel Cherezli", *Studies in Honor of M. J. Bernardete*, Nueva York, 1965, pp. 367-387; "El Romancero sefardí ayer y hoy", *Primer Coloquio sobre el Romancero Tradicional* (en prensa).

² H. BIDJARANO, "Los judíos españoles de Oriente: Lengua y literatura popular", *Boletín de la Institución Libre de Enseñanza* (Madrid), IX (1885), 23-27.

la revista *Cuba y América*, en el que dio a conocer, entre otros romances, la versión bucarestina del *Robo de Elena*, sin especificar su lugar de origen.³ Desde entonces, que sepamos, no se ha publicado ningún romance de Bucarest.⁴ Pese a los admirables esfuerzos de Manuel Manrique de Lara durante su masiva campaña romancística de 1911, que abarcó casi todas las grandes comunidades orientales, la tradición de Bucarest apenas tiene representación en la monumental colección del Archivo Menéndez Pidal. Por lo tanto, lo recogido por Milwitzky, que aún permanece inédito, es, hoy por hoy, casi el único testimonio disponible del Romancero de Bucarest y, a pesar del número reducido de textos, nos permite, en efecto, vislumbrar algo de la individualidad de aquella tradición.⁵ Por otra parte, es muy remota la posibilidad de que aún podamos conocer de un modo más cabal aquel Romancero casi incógnito. El judeoespañol de Bucarest se encuentra hoy día *in articulo mortis*, condenado, por una compleja constelación de presiones culturales y sociales, a ceder cada vez más ante el prestigio de otra lengua románica.⁶ Esta combinación de hechos —escasez de documentación temprana y actual peligro de desaparición— concede un valor excepcional a todo documento del dialecto judeoespañol de Bucarest.

³ W. MILWITZKY, "El viajero filólogo y la antigua España", *Cuba y América* (La Habana), XIX (1905), 307-309, 325-327; p. 326 ("versión fragmentaria").

⁴ Ya terminada esta nota, llegó a nuestra atención la breve versión del *Infante cautivo* publicada por ISAAC LEVY, *Chants judéo-espagnols*, t. III, Jerusalén, 1971, núm. 4.

⁵ Gracias a la generosidad de la Sra. Selma March viuda de Milwitzky y del Dr. Shlomo Noble, del Yivo Institute for Jewish Research (New York), quienes han puesto los papeles del Dr. Milwitzky a la disposición de Armistead y Silverman, se proyecta en el futuro próximo una edición de esta valiosa colección.

⁶ Sobre el dialecto y su desaparición, véanse MARIUS SALA, *Estudios sobre el judeoespañol de Bucarest*, México, 1970, y *Phonétique et phonologie du judéo-espagnol de Bucarest*, La Haya-París, 1971.—El mismo informante bucarestino que recitó la versión de *La vuelta del marido* (I) aquí publicada, se acordaba del principio de otro poema:

El rey de Fransa dos izas tenía.
La una lavrava; la otra kuzíya.

Trátase del conocidísimo romancillo del *Sueño de la hija*. Cf. S. G. ARMISTEAD y J. H. SILVERMAN, "A New Collection of Judeo-Spanish Ballads", *Journal of the Folklore Institute*, III (1966), 133-153: núm. 7.

El romance que ahora damos a conocer es el único texto romancístico descubierto por Marius Sala en sus extensas encuestas lingüísticas en Bucarest durante los años 1957 a 1966. Fue recitado por el Sr. Gabriel Pap, nacido en 1878 en Rumanía. Representa uno de los temas más difundidos en la tradición de los sefardíes orientales. Aparte de numerosos textos inéditos en el Archivo Menéndez Pidal y en la colección de Armistead, Silverman y Katz, se conoce hoy día una veintena de versiones publicadas, representativas de la mayoría de las comunidades orientales.⁷ Pero a pesar de lo conocido que es el tema, la siguiente versión bucarestina de *La vuelta del marido* (en asonancia -i) tiene la extraordinaria importancia que le imponen la unicidad de su testimonio y el carácter eminentemente precario de su situación actual. A todas luces ha de ser el último eco perceptible del Romancero tradicional de los judíos de Rumanía.

⁷ Para una muestra de la bibliografía de las versiones judeoespañolas, cf. M. ATTÍAS, *Romancero sefardí*, 2ª ed., Jerusalén, 1961, núm. 20; S. G. ARMISTEAD y J. H. SILVERMAN, "A New Sephardic Romancero from Salonika", *Romance Philology*, XVI (1962-1963), 59-82: p. 77; *Judeo-Spanish Ballads from Bosnia*, Philadelphia, 1971, pp. 92-93 (núms. B6, C7); *Tres calas en el Romancero sefardí*, núm. B6 (en colaboración con I. M. Hassán; en prensa); ISRAEL J. KATZ, *Judeo-Spanish Traditional Ballads from Jerusalem*, Nueva York, 1971, Cap. 3.—Los textos publicados representan las comunidades de Sarajevo, Sarajevo-Belgrado, Salónica, Salónica-Lárisa, Edirne, Esmirna, "Turquía" (sin lugar), Milás-Rodas, Rodas y Jerusalén. El Archivo Menéndez Pidal posee 24 textos orientales procedentes de Sarajevo, Belgrado, Sofía, Edirne, Tekirdağ, Estambul, Esmirna, Rodas y Jerusalén. La colección Armistead-Silverman-Katz incluye 36 versiones de Monastir, Salónica, Tekirdağ, Aidin, Rodas y Jerusalén. El romance también se da en Marruecos, pero con mucho menor frecuencia. Conocemos cinco versiones inéditas de Tánger, Tetuán y Melilla-Tetuán (cuatro en la colección Menéndez Pidal y una en la de Armistead-Silverman-Katz). Cf. también J. MARTÍNEZ RUIZ, "Poesía sefardí de carácter tradicional (Alcazarquivir)", *Archivum* (Oviedo), XIII (1963), 79-215: núm. 78B, vv. 5-7. *La vuelta del marido* (i) tiene congéneres en la misma asonancia en Portugal y Cataluña, y en -i-o en las regiones castellano-hablantes del centro de la Península (cf. "A New Sephardic Romancero", p. 71, n. 44). Para *Le prisonnier de Hollande*, un antepasado francés y provenzal del romance hispánico, véanse *Judeo-Spanish Ballads from Bosnia*, p. 93, y CH. BEAUQUIER, *Chansons populaires recueillies en Franche-Comté*, Paris, 1894, pp. 291-292; J. BUJEAUD, *Chants et chansons populaires des provinces de l'ouest*, 2 tomos, Niort, 1895, I, 70; M. HAUPT, *Französische Volkslieder*, Leipzig, 1877, p. 40; J. RITZ, *Les Chansons populaires de la Haute-Savoie*, Annecy, 1900, pp. 104-105; CLAUDE ROY, *Trésor de la poésie populaire française*, Paris, 1964, pp. 78-79.

Arvolera, arvolera bien ġentil,

la rayíz era di oru i la rama di marfil.

Por ayí pasa un kavayeru, kavayeru Amadí:

—¿Ké buškáz, la miya dona, estaz oras por akí?

—Bušku yo a mi maridu, mi maridu Amadí.

—¿Ké daváz, la miya dona, a ken vu lu trušera akí?

—Dava yo miz doz mulinus ke kedarún di Amadí.

El unu mueli kanera i el otro ġingivrí.

—¿Máz daváz, la miya dona, ken vu lu trušer' akí?

—Dava yo miz doz donzeyas ke kedarún di Amadí.

La una... i la otra por olgar i durmir.

—¿Máz daváz, la miya dona, ken vu lu trušera akí?

¿Dávaž vuestro bel ermozu a ken vu lu trušer' akí?

—Maladiča kavayeru...

—Non gridéz, la miya dona, yo so vuestro Amadí.

SAMUEL G. ARMISTEAD
MARIUS SALA
JOSEPH H. SILVERMAN

University of Pennsylvania, Philadelphia
Institutul de Lingvistica, Bucarest
University of California, Santa Cruz.